

CONDITIONS GENERALES DE VENTE

For English please see below.

■ I. Généralités

Les présentes dispositions déterminent les conditions générales des prestations (conseils en Communication et Marketing, créations et réalisations graphiques et publicitaires, ci-après « les Prestations ») réalisées par la société bb&b (ci-après « bb&b ») auprès de ses clients (ci-après « le Client »). Toute commande implique l'adhésion entière et sans réserve du Client aux présentes conditions générales, qui s'appliquent en tout état de cause et nonobstant toute stipulation contraire non expressément acceptée par bb&b. La commande devient ferme et le contrat de prestation de services parfait dès la signature par le client, ou toute autre forme d'acceptation, du devis préalablement établi par bb&b détaillant les conditions particulières de la prestation proposée.

■ II. Prestations

Les prestations réalisées par bb&b sont décrites dans le devis qu'elle adresse au client. L'exécution des prestations par bb&b ne débutera qu'après acceptation expresse du devis par le client.

Dans certains projets, pour lesquels il est impossible de définir à priori le temps nécessaire à leur réalisation (en raison de leur complexité ou de leur envergure incertaine), bb&b se réserve la possibilité de faire figurer dans son devis un nombre provisionnel d'heures, qui sera donc susceptible de variation, accompagné du cout horaire. Si cette provision d'heures devait être dépassée, le client en sera immédiatement informé. Un rapport détaillé lui sera adressé afin de lui permettre d'être pleinement averti de l'évolution du projet et du coût final de la prestation.

Les réalisations de bb&b telles que décrites dans le devis incluent deux phases de relecture par le client. Au delà de ces deux étapes, toute nouvelle correction donnera lieu à une facturation supplémentaire calculée sur la base du temps passé au taux horaire de 90 € HT.

Dans le cadre de ses missions de conception/création, bb&b s'engage à présenter un nombre limité de propositions tel que précisé dans le devis correspondant au projet. En cas de refus par le client, bb&b présentera de nouvelles propositions au nombre maximal équivalent à celui de la première série. En cas de refus de ces dernières propositions, bb&b se réserve le droit de mettre un terme à sa collaboration avec le client. Celui-ci devra alors s'acquitter d'une indemnité égale au montant de la prestation devisée et engagée ainsi que de l'ensemble des frais avancés par bb&b.

Toute annulation ou interruption des prestations en cours par le client donnera lieu à une facturation calculée sur la base du temps passé au taux horaire de 150 € HT, frais en sus sur justificatifs.

■ III. Délais d'intervention

Les délais précisés dans le devis que bb&b adresse au client sont des délais indicatifs. Par conséquent, l'acceptation du devis par le client vaut acceptation des délais d'intervention qui y sont précisés ainsi que de leur caractère simplement indicatif. De ce fait, le retard dans la livraison des prestations de bb&b ne pourra en aucune façon justifier ni l'annulation de sa commande ni retenue ou réduction sur le prix d'aucune sorte par le client.

Cependant, en cas de délais fixes exigés par écrit par le client, bb&b fournira à celui-ci un calendrier détaillé des opérations à respecter par les deux parties. Dans l'hypothèse où bb&b devrait faire face à des frais rendus nécessaires par le non respect des obligations du client, ces frais seront intégralement pris en charge par le client. bb&b ne répondra des délais fixes que dans la mesure où le client aura respecté ses propres engagements tels que figurant dans le calendrier détaillé.

■ IV. Éléments confiés à la société bb&b

Le client prend toutes les mesures nécessaires à la copie et à la sauvegarde de tous les éléments confiés à bb&b pour la réalisation de ses prestations, bb&b s'efforçant de restituer au client après la réalisation de ses prestations les éléments ainsi confiés. Toutefois, à défaut de restitution pour quelle cause que ce soit (destruction ou autres), bb&b n'encourra aucune responsabilité de ce fait.

■ V. Prix

Le prix des prestations réalisées par bb&b est stipulé dans le devis accepté par le client. Le prix s'entend H.T. et hors frais.

Les frais annexes de prestation, notamment les frais de déplacement et d'hébergement, engagés par bb&b à la demande du client, lui seront remboursés par celui-ci sur présentation de justificatifs.

■ VI. Modalités de paiement

Le règlement des factures s'effectue selon les conditions fixées dans le devis ou à défaut, à 30 jours date de facturation. Le devis précise le montant et la périodicité des acomptes éventuellement demandés au client.

Tout défaut ou retard de paiement, y compris dans le paiement des acomptes, entraînera l'application d'une majoration de retard égale au taux d'intérêt légal en cours au jour de l'exigibilité du paiement augmenté de 4 points et pourra justifier la suspension de ses prestations par bb&b ou la résiliation du contrat passé avec le client, les acomptes déjà réglés étant conservés par bb&b à titre de premières indemnités, sans préjudice de toutes autres. Une indemnité forfaitaire, fixée à 40€, sera réclamée pour frais de recouvrement.

■ VII. Propriété intellectuelle et artistique

bb&b garantit disposer des droits de propriété intellectuelle sur les prestations rendues au client.

Le client autorise bb&b à faire appel à des tiers pour la réalisation de ses prestations, bb&b garantissant le client de l'acquisition des droits de propriété intellectuelle auprès des tiers en fonction de l'utilisation par le client des prestations réalisées par bb&b.

Les créations conçues et réalisées par bb&b en sa qualité de Maître d'œuvre et sous sa responsabilité constituent des œuvres collectives qui porteront obligatoirement la signature bb&b. bb&b est investie, à ce titre, sur celles-ci, des droits d'auteurs. Le prix de cession des droits, droits voisins et droits à l'image sont devisés séparément en fonction de l'étendue envisagée pour leur exploitation.

Toute exploitation non prévue au devis initial devra faire l'objet d'une autorisation expresse par bb&b, et une rémunération supplémentaire sera à définir entre les deux parties.

Sauf mention contraire figurant sur le devis, les fichiers de production et les sources restent la propriété de bb&b. Seul le produit fini sera adressé au Client. A défaut d'une telle mention, si le Client désire avoir les sources des documents, un avenant à ce document devra être demandé.

■ VIII. Responsabilité

Le client garantit avoir les droits et/ou autorisations nécessaires en vue de confier à bb&b l'ensemble des documents, supports, informations de toute nature qu'il lui remettra, ainsi que l'exactitude de ceux-ci, pour permettre à bb&b de réaliser ses prestations. Le client garantit de ce fait bb&b de toutes les conséquences, financières ou autres, de toutes réclamations et/ou actions de tiers de ce fait et reconnaît que bb&b ne pourra en aucun cas être tenue pour responsable, à quelque titre que ce soit, des inexactitudes des documents, supports et informations de toute nature qu'il lui aura fournis.

Les prestations de bb&b consistant en des conseils et créations, bb&b ne s'engage au titre du contrat passé avec le client qu'à des obligations de moyens consistant à proposer au client des produits et prestations susceptibles de répondre à ses attentes publicitaires et marketing au regard des éléments et informations qui lui auront été fournis.

En conséquence, bb&b n'encourra aucune responsabilité d'aucune sorte pour le cas où les prestations rendues ne satisferaient pas les attentes publicitaires du client.

■ IX. Jurisdiction

Toute contestation pouvant survenir à l'occasion de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention, y compris les conditions particulières, relèvera de la compétence des tribunaux de Paris.

GENERAL CONDITIONS OF SALE

■ I. General

The present provisions determine the general conditions of the services (communication and marketing consulting, graphic and advertising creations and realizations, hereinafter "the Services") provided by the company bb&b (hereinafter "bb&b") to its clients (hereinafter "the Client"). Any order implies the full and unreserved acceptance by the Customer of these general conditions, which apply in any case and notwithstanding any contrary stipulation not expressly accepted by bb&b. The order becomes firm and the contract for the provision of services perfect as soon as the Customer signs, or otherwise accepts, the quotation previously drawn up by bb&b detailing the particular conditions of the proposed service.

■ II. Benefits

The services provided by bb&b are described in the quotation that it sends to the customer. The execution of the services by bb&b will start only after express acceptance of the estimate by the customer.

In some projects, for which it is impossible to define a priori the time necessary for their realization (because of their complexity or their uncertain scale), bb&b reserves the possibility to include in its estimate a provisional number of hours, which will thus be susceptible to variation, accompanied by the hourly cost. If this provisional number of hours should be exceeded, the client will be informed immediately. A detailed report will be sent to the client to allow him to be fully informed of the evolution of the project and the final cost of the service.

The realizations of bb&b as described in the estimate include two phases of proofreading by the customer. Beyond these two stages, any new correction will give rise to an additional invoicing calculated on the basis of the time spent at the hourly rate of 90 € HT.

Within the framework of its design/creation missions, bb&b undertakes to present a limited number of proposals as specified in the quotation for the project. In case of refusal by the client, bb&b will present new proposals with a maximum number equivalent to that of the first series. In case of refusal of these last proposals, bb&b reserves the right to put an end to its collaboration with the client. The client will then have to pay an indemnity equal to the amount of the estimated and committed service as well as all the costs advanced by bb&b.

Any cancellation or interruption of the services in progress by the customer will give rise to an invoicing calculated on the basis of the time spent at the hourly rate of 150 € HT, expenses in addition on justifications.

■ III. Response times

The deadlines specified in the estimate that bb&b sends to the customer are indicative deadlines. Consequently, the acceptance of the estimate by the customer is worth acceptance of the deadlines of intervention which are specified there as well as of their merely indicative character. Therefore, the delay in the delivery of bb&b's services can in no way justify either the cancellation of the order or the withholding or reduction of the price of any kind by the customer.

However, in the case of fixed deadlines demanded in writing by the client, bb&b will provide the client with a detailed schedule of operations to be respected by both parties. In the event that bb&b has to incur

costs made necessary by the client's failure to comply with its obligations, these costs will be borne in full by the client. bb&b will only be liable for fixed deadlines insofar as the client has complied with its own commitments as set out in the detailed schedule.

■ IV. Elements entrusted to bb&b

The client shall take all necessary measures to copy and safeguard all elements entrusted to bb&b for the realization of its services, bb&b endeavoring to return to the client after the realization of its services the elements thus entrusted. However, in the absence of restitution for any reason whatsoever (destruction or other), bb&b will not incur any liability as a result.

■ V. Price

The price of the services provided by bb&b is stipulated in the estimate accepted by the client. The price is exclusive of tax and charges.

The ancillary costs of the service, in particular travel and accommodation costs, incurred by bb&b at the request of the client, will be reimbursed by the latter on presentation of receipts.

■ VI. Terms of payment

The payment of the invoices is carried out according to the conditions fixed in the estimate or with 30 days invoicing date. The estimate specifies the amount and frequency of any advance payments required from the customer.

Any default or delay in payment, including in the payment of deposits, will result in the application of a late payment surcharge equal to the legal interest rate in force on the day the payment is due, increased by 4 points, and may justify the suspension of its services by bb&b or the termination of the contract with the client, the deposits already paid being retained by bb&b as a first indemnity, without prejudice to all others. A fixed indemnity, set at 40€, will be claimed for collection costs.

■ VII. Intellectual and artistic property

bb&b guarantees to have the intellectual property rights on the services rendered to the customer.

The client authorizes bb&b to call upon third parties for the realization of its services, bb&b guaranteeing the client of the acquisition of intellectual property rights from third parties according to the use by the client of the services provided by bb&b.

The creations conceived and produced by bb&b in its capacity as project manager and under its responsibility constitute collective works which must bear the signature of bb&b. bb&b is invested, as such, with the rights of the authors. The price of the transfer of rights, neighbouring rights and image rights are calculated separately according to the extent of their exploitation.

Any exploitation not foreseen in the initial estimate will have to be the subject of an express authorization by bb&b, and an additional remuneration will be defined between the two parties.

Unless otherwise stated on the quote, the production files and sources remain the property of bb&b. Only the finished product will be sent to the Customer. In the absence of such a mention, if the Customer wishes to have the sources of the documents, an amendment to this document must be requested.

■ VIII. Responsibility

The client guarantees that he/she has the necessary rights and/or authorizations to entrust to bb&b all the documents, media and information of any kind that he/she will provide, as well as the accuracy of the latter, in order to allow bb&b to carry out its services. The customer guarantees bb&b against all the consequences, financial or otherwise, of any claims and/or actions by third parties as a result and acknowledges that bb&b cannot be held responsible in any way whatsoever for inaccuracies in the documents, media and information of any kind that it has provided.

The services provided by bb&b consist of advice and creations, bb&b only undertakes, under the terms of the contract signed with the client, to provide the client with products and services that are likely to meet his advertising and marketing expectations with regard to the elements and information that will have been provided.

Consequently, bb&b will not incur any liability of any kind in the event that the services rendered do not meet the client's advertising expectations.

■ IX. Jurisdiction

Any dispute that may arise in connection with the interpretation or execution of this agreement, including the special conditions, will be subject to the jurisdiction of the courts of Paris.